

金光耀 马建标 选编

顾维钧

Wellington Koo's Diplomatic Speeches

顾维钧 著

外交演讲集

上海辞书出版社

Wellington Koo's Diplomatic Speeches

顾维钧

顾维钧 著
金光耀 马建标 选编

外交演讲集

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

顾维钧外交演讲集 / 顾维钧著; 金光耀, 马建标 选编.
上海: 上海辞书出版社, 2006. 8
ISBN 7-5326-2099-9

I. 顾… II. ①顾…②金…③马… III. 外交—演讲—
文集—汉, 英 IV. D8-53
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 088845 号

出品人: 张晓敏

责任编辑: 解永健

整体设计: 樊琳

顾维钧外交演讲集

顾维钧 著

金光耀 马建标 选编

上海世纪出版股份有限公司

出版发行 上海辞书出版社

(上海陕西北路457号 邮政编码200040)

易文网网址: www.ewen.cc

上海辞书出版社网址: www.cihai.com.cn

印刷 华东师范大学印刷厂

版次 2006年8月上海第1版

印次 2006年8月上海第1次印刷

开本 787×1092毫米 1/18

印张 22 $\frac{1}{3}$

书号 ISBN 7-5326-2099-9 / D·51

定价 38.00元

如有印刷、装订质量问题,请与印刷厂调换,联系电话:021-62431136



W. K. Wellington Koo



顾维钧在巴黎和会上的演讲是中国政府的代表在国际外交舞台上为捍卫国家主权所作的第一次成功的演讲。



1937年1月，顾维钧代表中国出席国联行政院第九十六届会议并作演讲。



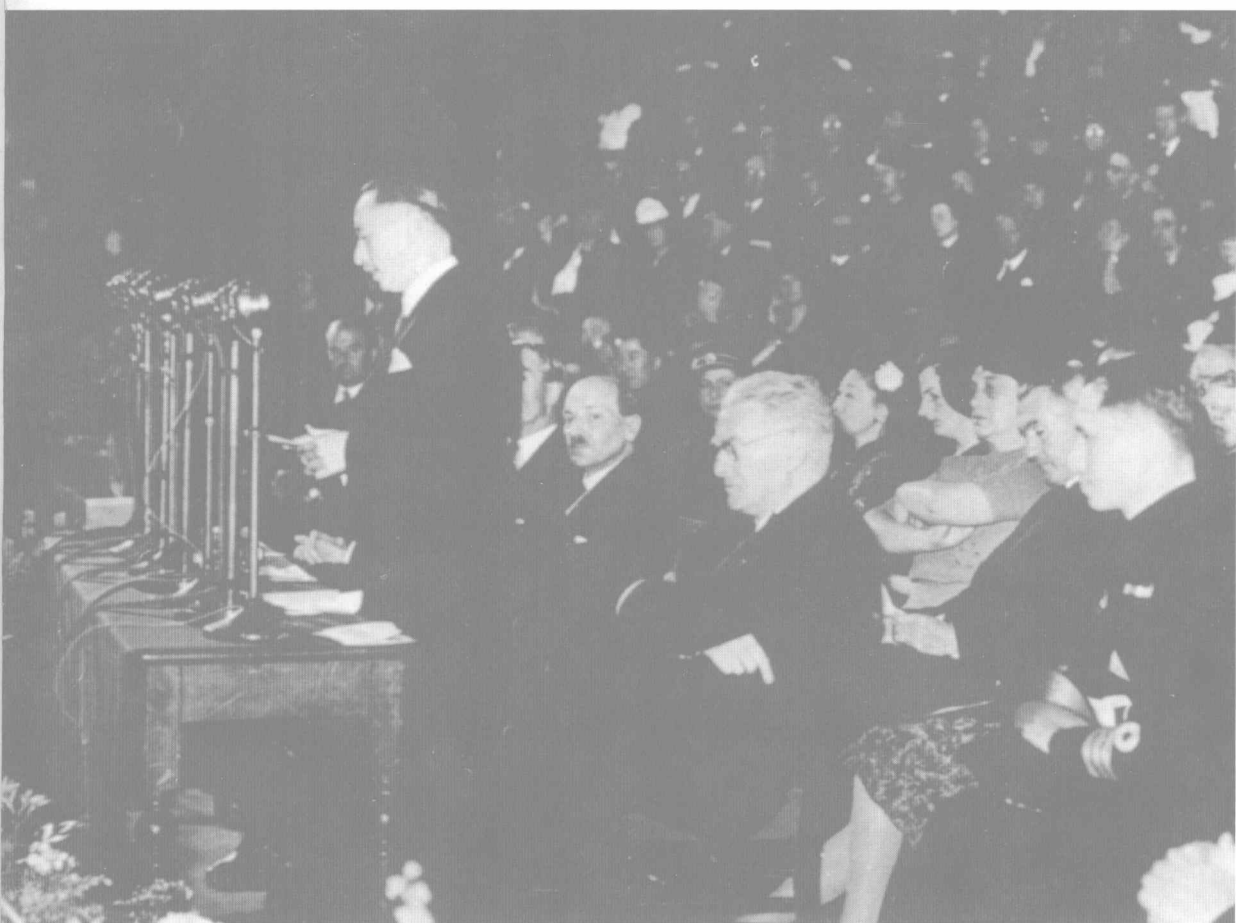
1937年5月5日，在巴黎法国和平会晚餐会上演讲。



1937年12月17日，在法国巴黎外交研究院演讲远东问题。



1937年5月15日，在国联大会上发言。



1943年7月7日，顾维钧在英国政府召开的“向中国致敬”大会上演讲。



1944年9月29日，在华盛顿敦巴顿橡树园会议上演讲。



1946年1月15日，在第一届联合国大会上发表演讲。



1946年1月，在第一届联合国大会第二阶段会议中，中国首席代表顾维钧在准备演讲。



退休後在演講。

前言

顾维钧是 20 世纪上半叶中国最重要的外交家。在长达四十四年的外交生涯中，他担任过北京政府的外交总长和南京政府的外交部长，出任过中国驻美国、英国、法国的使节，出席了第一次世界大战结束后的巴黎和会和第二次世界大战结束时的旧金山会议，经历了民国时期几乎所有重要的外交事件。这本集子选编的是顾维钧在他漫长的外交生涯中所作的一小部分英语演讲。

演讲是一个外交家必须具备的技能。还在纽约的哥伦比亚大学学习时，顾维钧就崭露出在英语演讲方面的才能。他是哥伦比亚大学辩论队中惟一的外国学生，并在与康奈尔大学的竞赛中获得优胜。而哥大与康奈尔都是常青藤名校。1915 年当二十七岁的顾维钧成为中国驻美公使后，演讲就成了他履行自己职责最常用、也最得心应手的手段之一。提到顾维钧与民国外交，人们总会想起他在巴黎和会上力争国权一事，正是他在和会上为收回山东主权所作的发言为中国在和会初期赢得了主动，也成为近代以来中国政府的代表在国际外交舞台上为捍卫国家主权所做的第一次有影响的成功发言，称得上是中国近代外交史上的经典篇章。

顾维钧在国际舞台上的演讲绝大多数是用英语的。英语不是顾维钧的母语，但他对英语的精准掌握和娴熟运用却得到英美人士很高的评价。抗战时期，他担任驻英大使。一次，与英国首相丘吉尔会谈，两人都没带助手，结束时，丘吉尔说自己太忙，请顾维钧整理一份会谈记录。次日，顾维钧将会谈记录送去，丘吉尔看后对这份英语记录稿的用词大加称赞，需知丘吉尔本人就是英语语言文字的大师啊。在当时的外交圈中还有这样一则传闻：有一次晚宴，坐在顾维钧边上的一位女士故意以带有东方口音的英语问他：“Do you like this soupee?”（“你喜欢这汤吗？”“汤”的英文应是 soup）一会，顾维钧作为晚宴的主宾上台以英语演讲，赢得满堂的掌声，也惊得那女士目瞪口呆。回到座位后，顾维钧很绅士地问那位女士：“Do you like my speechee?”（“你喜欢我的演讲吗？”“演讲”的英文应是 speech）

从第一次世界大战开始到第二次世界大战结束的三十年间，日本对中国的侵略是中国对外关系中的首要问题。因此，揭露日本侵华政策的本质和日本在华侵略暴行，是顾维钧外交演讲中最突出的主题。他在巴黎和会上的发言就将日本趁战争之机抢占山东，并妄图永远霸占的野心暴露于世人之前。九一八事变后，他在国际联盟的讲坛上，与日本代表正面交锋，驳斥他们为日本侵略政策辩护的种种谬论和谎言。日本退出国联后，他继续在国联、布鲁塞尔会

议和其他各种场合谴责日本的侵略行径。顾维钧作为中国政府代表的这些演讲，是中国人民反对日本帝国主义侵略的伟大斗争的一个组成部分。

争取国际社会尤其是美、英、苏等国对中国抗日战争的支持和援助，是顾维钧外交演讲另一个常见的主题。抗日战争时期，顾维钧先后担任中国驻法国和英国的大使。他利用各种场合，向两国的政界及社会各界宣传中国的抗战，特别是在欧战爆发前强调中国对日本侵略的抵抗对列强在亚洲的利益和世界和平的重要意义，推进了欧洲国家对中国抗战的了解和支持。虽然出使欧洲，但因为认识到美国在世界反法西斯战争中的重要性，顾维钧也向在欧洲的美国人并通过广播向美国公众介绍中国抗战的情况和意义，争取他们的支持和援助。顾维钧的这些演讲，增进了欧美国家对中国抗战的了解，从而推动了国际社会对中国抗战的支持和援助，这是顾维钧对抗日战争的一个重要贡献。

顾维钧在其外交生涯中经历了人类历史上两次规模最大的战争。这两次世界大战后，相关国家分别成立了国际联盟和联合国，顾维钧作为中国政府的代表参加了这两个国际组织的筹建，尤其在联合国的筹建中发挥了积极作用。由于对国联面对日本侵略中国束手无策的状况有切身的感受，顾维钧在联合国成立后的许多演讲中，详尽阐发了联合国对国际安全的重要意义，以及中国对这一国际组织

的看法和期望，表达了对人类和平与公正的国际秩序的向往和追求。

作为中国政府的外交使节，向各国政府和民众介绍中国的历史、文化和现状，是顾维钧的职责所在，他的不少演讲是与此相关的。在不少国人的眼中，顾维钧接受完整的美国教育，讲一口流利的英语，穿西装结领带，是一个完全西方化的中国人。其实，幼年进过私塾的他，骨子里还是很中国化的。这里举一个例子，常年出使世界各国，他身边一直带着线装本的儒家经典《论语》和《孟子》。顾维钧就是以他所理解的儒家文化以及他所体验的西方民主来观察当时的中国，并介绍给西方国家的。顾维钧呈现给西方的中国，与实际的中国有时并不完全相符，但我们却可以从中了解他所理解的中国文化和政治制度，他对一个现代中国的期望，以及在那个时代像他这样的外交家是如何向西方介绍中国的。

20世纪40年代后期，顾维钧作为国民党政府的驻美大使，在美国各地作了许多演讲，以争取美国对国民党的援助。顾维钧是站在国民党的立场上谈论中国人民解放战争的，因此偏见和错误是无法避免的。但为全面反映他的外交活动及在那一时期的政治取向，集子中也选了几篇。

顾维钧的这些演讲为我们了解他在国际外交舞台上的作为打开了一扇窗口。通过这些演讲，我们可以看到顾维钧有理有节、冷静